

# БИБЛИОТЕКА КОТА МОРТИМЕРА

РЕБЕККА СТЕД  
ВЕНДИ МЭСС



Перевод Марии Сухотиной

МИО

# Глава 1

## МОРТИМЕР



Мортимер затаился в подвале, на холодном полу возле мышиной двери номер 4. Его рыжее мохнатое тело распласталось на каменной плите, передние лапы широко растопырились, словно кот готовился ловить арбуз.

Про кошек вечно сочиняют ерунду, так считал Мортимер. В книгах кошки обычно надменные и даже бесчувственные. Будто неживые.

А ведь у кошек тоже есть сердца.

«И чувства», — подсказало ему сердце.

Чувств у Мортимера было много. Вот только нужные слова находились не всегда.

А у мышей со словами все было в порядке. Мыши болтали без умолку.

\*\*\*

Было шесть часов вечера. Над крышей городского собрания Мартинвилла, как всегда

в это время, зазвонил колокол. За дверцей слышался громкий шорох. Вот-вот должны были появиться мыши.

— Яблоки! — пискнул тонкий голосок. — Пахнет яблоками!

За этими словами последовал оживленный шепот.

«Вот они», — подумал Мортимер и улыбнулся как можно ласковей. Из норы вылезла первая мышь, отряхиваясь от пылинок и деревянной трухи. Конечно же, на ходу она не прекращала болтать.

— Ой! Это что... кот?

Показалась вторая мышь.

— Какой ужас! Где ж это видано? Прямо у двери — бессердечный кот! Кошмар, кошмар!

Из норы выглянула третья мышь. Мортимер знал, что они редко ходят поодиночке.

— Приветствую вас! — сказал он и тревожно покосился на корзину с картофелем. На прошлой неделе туда ухитрился запрыгнуть один мышонок. Мортимеру пришлось три часа неподвижно сидеть под лестницей и ждать, пока он вылезет.

— Пожалуйста, идите за мной, — Мортимер постарался говорить бодро и вежливо. — Выход на улицу в той стороне.

— Но ведь мы только что пришли с улицы! — жалобно пискнула одна мышь.

Загребая лапами, словно дворниками по стеклу автомобиля, Мортимер погнал мышей в дальний угол подвала. Там была еще одна нора (она же — мышьяная дверь номер 3). Мыши, как он заметил, не любят уходить той же дорогой, какой пришли.

— У этого кота шесть пальцев на лапах! Вот ужас!

— Погодите! А это, случайно, не Шестипалый Ворчун?

Нора была прогрызена прямо за старой библиотечной тележкой для книг. Она вела во двор, подалее от миссис Скоггин, от яблок, от сыра мистера Брока. И от корзины с картофелем.

— И что, нам теперь снова идти на улицу? И мерзнуть там?

Впрочем, разглядев огромные лапы Мортимера, мыши уже и сами сгрудились у норы. Им хотелось поскорее сбежать.

— Там не холодно, — сказал Мортимер. — Сейчас лето. Только будьте осторожнее: здесь дорога. Машины. А так все отлично!

— Вот уж спасибо, — буркнула первая мышь. — Прощай, Шестипалый Ворчун! — С этими словами она юркнула в нору.

— Все отлично! — передразнила третья мышь. — Между прочим, я УЖАСНО проголодалась! — она опасливо покосилась на лапы Мортимера (и впрямь шестипалые) и задом наперед протиснулась в нору.

— Ну простите, — сказал Мортимер. — Пожалуйста, не останавливайтесь. Извините!

— У котов нет совести, — заявила мышь, уже исчезая во тьме. — Все знают, что коты совершенно бесчувственные!

Мортимер ничего не ответил, да и зачем? Мыши ушли. Он прищурился и заглянул в нору: хотел убедиться, что вся компания благополучно перешла дорогу.

— До свидания, — шепнул он. — Удачи!

Миссис Скоггин ужасно не любила мышей. Мортимер уже понял, что их никак не отговоришь пролезать в подвал через норы (которые он тщательно пронумеровал: мышиные двери 1–5). Сколько он себя помнил, мыши забегали в дом, и сделать можно было только одно: ласково отправить их обратно на улицу. Мортимер давно научился различать мышиные шорохи и всегда готов был встретить гостей у двери, чтобы проводить к ближайшему выходу.

Коту не всегда легко давались слова, зато слух у него был отменный.

\* \* \*

Он постарался навести порядок в подвале. Мышиная возня, как всегда, оставила следы. С верхней полки хлипкого шкафчика упали три яблока. Даже шестипалыми лапами кот не мог их подобрать, но ему удалось подкатить ближе к лестни-

це, где их сразу заметит Эл. Он выстроил яблоки аккуратным рядом.

Может, они не слишком сильно побились. А может, Эл приготовит яблочное пюре. Снова.

Когда в подвале стало тихо и чисто, Мортимер перевел дух. Сверху, из кухни, вкусно пахло яблочным пирогом. Эл всегда что-то пекла по воскресеньям. В узком подвальном окошке багровело вечернее небо. Мортимер блаженно выдохнул.

И тут его взгляд упал на тележку со старыми библиотечными книгами. Радость вмиг улетучилась, а грудь сдавило чувство вины — как будто Эл крепко-крепко прижала его к себе. Она всегда обнимала его очень крепко.

«Все из-за тебя, — в миллионный раз шепнуло ему сердце. — Это все из-за тебя».

Мортимер виновато отвел взгляд.

## Глава 2

# МОРТИМЕР



Вскоре после того, как ушли мыши, в подвал спустилась Эл. Почему-то она не обратила внимания на яблоки, а села на каменный пол и не шевелилась, наверное, целый час.

Она молча глядела на тележку с книгами.

Раньше Эл никогда так себя не вела.

«Может, ее надо обнять?» — подумал Мортимер. Он подошел и поставил передние лапки ей на колено.

— Ох, милый котик! — сказала она и прижала Мортимера к себе.

«Слишком крепко!» — подумал он. Но вырваться не стал.

Когда Эл принялась снимать книги с тележки и раскладывать стопками на полу, Мортимер зажмурил глаза.

«Как чудесно пахнут книги!» — шепнуло ему сердце.

Коту вспомнилось далекое детство.

Мортимер и его сестра Петуния обожали играть среди книжных полок. Любимая игра Петунии называлась «Хозяин библиотеки». Правила были очень просты: кто заберется на самый верх, тот и победил. Шестипалый Мортимер неплохо умел карабкаться, но выигрывал редко. Петуния обычно залезла выше. У нее на лапках тоже было по шесть пальцев. Он до сих пор помнил, как ее мордочка сияла победной улыбкой с самых высоких полок старой библиотеки.

Однажды сестра как-то умудрилась забраться на огромную синюю дверь читального зала. Не открывая глаз, Мортимер вспомнил: Петуния была похожа на радостный, пушистый снежок под самым потолком. *Застрявший снежок.*

Миссис Скоггин пришлось залезть на стул, чтобы снять ее оттуда.

Мортимер очень любил миссис Скоггин. Она никогда не обнимала его слишком крепко.

\* \* \*

Счастливые воспоминания оборвала Эл.

— Милый котик! — Теперь Эл прижимала к груди записную книжку.

Мортимер увидел, что Эл нарисовала какие-то знаки на тележке и снова наваливает на нее стопки книг — очень небрежно.

Щеки у нее покраснелись.

— Надо разбудить миссис Скоггин, — сказала она коту. — Не будем терять время.

Мортимер пошел за ней наверх, а потом снова вниз, в подвал. Теперь вслед за ними сонно брела миссис Скоггин.

— Мне снился чудесный сон, — сказала миссис Скоггин. — Будто я сижу в кинотеатре! По-моему, это было в Грантвилле. Там продают великолепный попкорн, милочка. Обязательно сходи туда. Непременно.

Эл пододвинула к ней тарелку с яблочным пирогом и сказала:

— У меня есть план. Но нужны помощники!

\*\*\*

Уже почти рассвело, когда Мортимер понял, что Эл и миссис Скоггин хотят вывезти тележку с книгами за дверь.

«На улицу!» — мысленно ужаснулся он.

«Они ее забирают», — сказало ему сердце.

План был просто ужасный, и Мортимер изо всех сил пытался это объяснить, пока миссис Скоггин не спросила Эл:

— А ты не забыла покормить котика? Что это он раскричался?

Эл ответила:

— Да нет же, я его кормила. Может, ему просто хочется поговорить? — Она наклонилась к Мор-

тимеру: — В чем дело, мой хороший? У тебя что-то важное?

«Как же все это тяжело», — подумал Мортимер. Неужели нет другого способа? Кот совсем не хотел, чтобы тележку с книгами увозили. Но прежде чем он успел что-то придумать, Эл покатила тележку к дверям подвала, а миссис Скоггин пошла за ней.

Что же делать? Эта тележка с книгами — все, что осталось у него от первого дома, от библиотеки. Все, что осталось от счастливых воспоминаний о детстве, о сестре Петунии.

«Это ты во всем виноват», — шепнуло ему сердце.

— Стойте! — крикнул Мортимер и прыгнул с пола прямо на тележку.

Но тележка покатилась дальше. Мортимер весил чуть больше четырех килограммов, а крупным казался только из-за меха.

Эл засмеялась:

— Ну, поехали!

Мортимер еще никогда в жизни не чувствовал себя таким бессловесным. Но он упрямо глядел вперед и ехал дальше.

«Моя библиотека!» — шептало его сердце.

«То, что от нее осталось», — напоминал разум.

На улице, в темноте, Мортимер глядел, как Эл стоит на коленках в траве и разбирает тележку на части.

Его библиотека гибла на глазах. Он так и не сумел ее защитить.

Эл что-то пилила, подклеивала, стучала молотком.

У Мортимера заныло в животе.

Наконец Эл указала ему на траву. Там лежало что-то, завернутое в полотенце.

— Угадай, что это! — сказала она.

— Не трогай книги! — сказал кот. — Пожалуйста, не надо портить книги!

— Мяу-мяу! — бодро ответила Эл и подтащила сверток поближе.

Мортимер поглядел на нее. Иногда его ужасно злило, что она думает, будто кот не понимает ее слов. А ведь на самом деле это она его не понимала!

— Дверцы! — сказала Эл и подняла с земли квадрат из дерева и стекла.

Эта штукавина у нее в руках казалась очень знакомой. И вдруг Мортимер понял: раньше она закрывала шкаф над кухонной мойкой. Дверцы от шкафчика с сыром! Эл зачем-то сняла их обе с петель.

Постойте-ка: она сняла и петли!

А из кармана платья она достала отвертку.

Мортимер подошел к миссис Скоггин и сел рядышком на землю.

— Вот и славно, — сказала она. — Поможешь мне караулить. Если увидишь, что кто-то идет, мяукни два раза.

\* \* \*

Мортимер вздохнул. Он надеялся, что скоро можно будет вернуться в дом.

\* \* \*

Когда Эл наконец доделала свою библиотечку-с-крадеными-дверцами-от-буфета, небо уже начинало светлеть.

Мортимер устало побрел вслед за Эл и миссис Скоггин. Но уже на крыльце он вдруг понял, что не может зайти в дом.

«Нельзя же бросить мою библиотеку на улице!» — сказала ему сердце.

«То, что от нее осталось», — напомнил разум.

Мортимер повернулся, спустился по ступенькам крыльца и пошел назад.

«Ты еще нужен библиотеке», — сказала ему сердце.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1. МОРТИМЕР .....	5
Глава 2. МОРТИМЕР .....	10
Глава 3. ЭВАН .....	16
Глава 4. ЭЛ .....	17
Глава 5. СНОВА ЭВАН .....	18
Глава 6. МОРТИМЕР .....	24
Глава 7. ЭЛ .....	26
Глава 8. ЭВАН .....	27
Глава 9. ЭВАН .....	32
Глава 10. ЭЛ .....	39
Глава 11. МОРТИМЕР .....	46
Глава 12. ЭВАН .....	50
Глава 13. ЭЛ .....	60
Глава 14. МОРТИМЕР .....	67
Глава 15. ЭВАН .....	72

Глава 16. ЭЛ .....	79
Глава 17. МОРТИМЕР .....	87
Глава 18. ЭЛ .....	91
Глава 19. ЭВАН .....	94
Глава 20. ЭЛ .....	98
Глава 21. ЭВАН .....	102
Глава 22. ЭЛ .....	108
Глава 23. ЭВАН .....	115
Глава 24. ЭЛ .....	125
Глава 25. МОРТИМЕР .....	128
Глава 26. ЭВАН .....	133
Глава 27. ЭЛ .....	142
Глава 28. ЭВАН .....	145
Глава 29. ЭЛ .....	150
Глава 30. ЭВАН .....	151
Глава 31. ЭВАН .....	154
Глава 32. ЭЛ .....	163
Глава 33. ЭВАН .....	167
Глава 34. МОРТИМЕР .....	173
Глава 35. МОРТИМЕР .....	181
Глава 36. ЭЛ .....	186
Глава 37. ЭВАН .....	192
Глава 38. ЭЛ .....	197

Глава 39. МОРТИМЕР .....	200
Глава 40. ВСЕ ВМЕСТЕ .....	203
Эпилог Мортимера КИНОТЕАТР ГРАНТВИЛЛА, ВЕЧЕРНИЙ СЕАНС .....	210
Эпилог Эвана ПЕРВЫЙ ДЕНЬ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ .....	212
Эпилог Эл ГОД СПУСТЯ .....	216